

<<地战>>

图书基本信息

书名：<<地战>>

13位ISBN编号：9787539163727

10位ISBN编号：7539163720

出版时间：2011-5

出版时间：二十一世纪出版社

作者：(英)罗德里克·戈登,(英)布赖恩·威廉斯

页数：405

译者：肖毛

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<地战>>

前言

后记 一 “今天开始正式翻译《隧道》第四部。

刚开始就遇到了难题，因为卷首诗中出现了几句德语，真可恶。

我只好查德文辞典，可有些单词没查到，只好去网上找。

” (2010年5月3日) “今天收到朋友熹微兄为我翻译的《隧道》第四部中的德语卷首诗：
：‘大限来临日，肉身弃置时。

昔汝既往矣，今尔向所期。

’他的翻译非常漂亮，而且耐人寻味。

” (2010年5月4日) 有关中文用词的问题：…… 那么说，《树》中的植物译名未必可靠，而sycamore有三种意思：在美国指Platanus（悬铃木属），特别是Platanus occidentalis（一球悬铃木或美国梧桐）；在英国指Acer pseudoplatanus（桐叶槭）；在《圣经》中指Ficus syconlorus（埃及无花果、西克莫无花果，和合本《圣经》译作桑树）。

Plane或plane tree也有两个意思，在英格兰是Platanus（悬铃木），在苏格兰是Acer pseudoplatanus。

总之，《隧道》中的sycamore，还是译为桐叶槭比较合适。

” (2010年10月27日) “收到熹微兄的来信：‘如果说没有飞机树的话，中文倒是有一种飞机草，为菊科泽兰属植物Eupatorium odoratum，也叫紫茎泽兰、香泽兰等，在中国是有危害的入侵种、恶性杂草，似乎也作药用，原产美洲，Flora of North America将其拉丁名写作Chromolaena odorata。

其英文普通名称没有飞机的意思。

”’ (2010年10月28日) 四 有些翻译问题，我没好意思麻烦熹微兄，而是试着独力或者在他或其他朋友的指点下解决，比如说—— 有关英文成语的问题：

“11:01。

在翻译《隧道》第二十三章时遇到beus or whistles，在牛高（牛津高阶）、郎当（朗文当代）等字典里都查不到，而我新买的郎高（《朗文高阶英汉双解词典》）里面，却对此做出了清楚的解释。

看起来，这个字典果然有它的好处，可惜它太偏重美国文化，对于英国文化解释太少。

接下来，我遇到了thin on the ground，这回却只能在牛高第六版的ground词条下查到。

这件事再次说明，仅有一本英文字典是绝对不够的。

” (2010年8月17日) “14:23。

今天周六，来到桥市。

……离开桥市之后，在路边摊床上买到……《粉红豹》影碟（2张）。

……我之所以买《粉红豹》（Pink Panther），是由于《隧道》第四部第34章中提到了粉红豹及其相关典故，而《粉红豹》封皮的部分说明文字恰好可以移做《隧道》的注释。

” (2010年11月6日) 有关考古学名词的问题：“今天周六，来到桥市。

由于天阴，摆摊人很少，只买到一本《汉英考古分类词汇》（康昱编，黑龙江科学技术出版社1992年初版），2元。

……此书的词条既不按笔画索引，也不按拼音索引，即便同一个汉字字头，也有可能编排在不同的书页上——假如这一类的词条较多，查起来就仿佛大海捞针，一点儿也不轻松。

上个月，在翻译《隧道》第四部时，我遇到一个考古学名词missing link，有人译为缺少的环节，有人译为缺少的一环或缺环，但我想知道它的考古学专业译法。

我想，在《汉英考古分类词汇》中，应该能查到missing link，可怎么才能查到呢？

我一点儿也不清楚，只好在’回家时胡乱翻阅，最后在‘古人类学’大类的‘人类遗传学’小类中找到了：‘缺环missing link’。

不过，我能够查到这个词，只不过是凭着好运气而已，因为它的意思是指“过渡期的化石”，其中既包括类人猿和人类之间的过渡化石，也包括其余动物的过渡期化石，比如始祖鸟。

所以说，编辑如果把missing link编入古人类学，那就忽略了古生物学等领域，反之亦然。

” (2010年7月17日) 有关汽车的问题：“在修改《隧道》第四部21章译文时，发现了这样

<<地战>>

一句话：‘Nope, a plain Vanilla estate would do me fine. A high-mileage family car-like a BM or Merc.’这句话并不难懂，但BM和Merc是什么意思呢？

我想它们都是车牌，当初却没有查到，它们究竟代表什么车。

我问在国外搞汽车修理的同学，他说BM指British Motor Corporation生产的小汽车，《憨豆先生》开的就是BM车；Merc一般指奔驰。

我当然看过《憨豆先生》，但没注意他开的车是什么牌子。

我在维基百科英文版中查到，British Motor Corporation的缩写是BMC，而非BM，且该公司并未生产过叫做BM的车。

所以说，BM究竟指什么车牌，现在我还不能确定。

按照维基百科英文版，Merc至少可以指三种车：Mercury、Mercedes-Benz、Mercedes-AMG。

有人在网上说，‘当1925年戴姆勒公司与奔驰公司合并后，他们次年生产的汽车就改称‘梅塞德斯一奔驰’（Mercedes-Benz）牌了。

这汽车也常被人们亲昵地称为‘Merc’。

’既然如此，《隧道》中提到的Merc，也许是梅塞德斯一奔驰，但也不能排除Merc是Mer-cury或Mercedes-AMG的可能。

总之，Merc未必一定是奔驰。

但既然查不到13M和Merc的具体所指，我只好把它们原文抄入译文，不加任何注释，以免误导读者。

”（2010年11月16日）五由于在翻译《隧道》时花费的心血过多，今年夏天又热得不行，在翻译接近尾声时，我的左手因连续敲击键盘时间过久而受伤，然后突患口腔溃疡病，就像我在每月购书志中记载的那样：“19:57。

昨晚舌底突然肿胀和出血，今早则疼得不能吃饭，甚至不能喝水。

吃了一遍黄连上清片，疼痛在10点左右减轻，可以勉强吃饭。

现在，我的舌头已经不怎么疼了，但我又吃了一遍药，估计明早会彻底痊愈。

其实，早在一周前，我的舌头就隐约有痛感，这大概是上火的原因，因为《隧道》第四部那么长，我的左手现在又因受伤而不能打字，严重影响翻译速度，而我又希望早日结束它的翻译。

”（2010年9月23日）“7:51。

昨天译出《隧道》第四部的草稿，然后感觉舌头又疼起来（不会又要得口腔溃疡吧？

），嗓子也隐隐作痛，脑袋晕乎乎的，似乎要感冒了。

我想，这是瞬间产生的解脱感造成的身体不适，因为我终于要进入译文的修改阶段。

《隧道》第五部的内容是什么呢？

博士会不会复活？

那些神秘的树人究竟是不是大西洲人的后裔？

我不知道。

今早起来，感觉嗓子不再疼了，舌头的疼痛却在加剧。

不管它，我要开始修改译文了，这虽然没有翻译那么费心，可也需要漫长艰苦的过程呢。

”（2010年10月27日）尽管翻译工作如此辛苦，甚至使我的身体吃不消，但一切付出都是值得的：“10:50。

这些天来，我一直在修改《隧道》译文，这就好比玩拣破烂游戏，每个误译和不流畅的句子都是我拣到的破烂。

在修改过程中，每当看到熹微兄帮我解说过的句子，我都会想起他当时所做的那些精辟讲解，以及他对我在学习和做人方面的帮助。

良师与益友都是极为难得的，而良师更为少见。

我没有想到，永远离开学校之后，我才会遇到真正的良师，尽管他从没有当过老师。

当然，自从有了网络之后，我遇到过无数老师，因为差不多每个网友那里都有值得我学习的东西，但像熹微兄这样无论在做人还是治学方面都能深深影响我的人，我至今还没有遇到第二个。

尽管与他相识仅仅几个月，我的生命却开始进入新的阶段，无论对于知识的理解还是对于人生的认识

<<地战>>

，都已经达到更深的层次，而这恰好可以证明我过去有多么浅薄和浮躁。

所以，我要做一棵树，不断深扎求索之根，每年从零开始，舍弃无益的病叶，奉献有益的花果，时刻挑战自我，于平淡中品味深远，于短暂中体会永恒，直到生命的最终。

”（2010年11月4日）以上种种，只不过是试图说明，翻译其实也是一种创作，而这种创作的苦与乐，只有身在其中的人，或许才能体会得更深吧。

二 一 年十二月一日肖毛于哈尔滨看云居

<<地战>>

内容概要

丽贝卡姐妹仍然活着，只是其中一个受了重伤。
在埃莉奥特造成大爆炸时，她们设法潜入水池，游到没有水的山腹隧道中，然后沿着铁轨走出大山，进入一个叫新日耳曼尼亚的地下城，在那里遇到了德国士兵。
就在德国士兵对丽贝卡姐妹举起枪时，一群斯提克斯突然出现…… 同时，切斯特、威尔父子、德雷克都在面对各自的难题：切斯特虽然来到地上，却在试图给父母挂电话时被人打昏；伯罗斯博士把发现纳粹飞机的事告诉了威尔和埃莉奥特，引起了威尔的恐慌；德雷克酒后醒来，发现身处埃莉奥特之父埃迪家中，而埃迪希望与他联手，破坏斯提克斯的计划…… 威尔父子和埃莉奥特最后能不能返回地上？
切斯特能醒来并见到父母吗？
德雷克和埃迪联手会有怎样的结果？
伯罗斯太太最终有没有醒来，与伯罗斯博士和威尔重聚？
这些答案，都将在《隧道系列4：地战》中揭晓。

<<地战>>

作者简介

罗德里克·戈登和布赖恩·威廉斯曾经是伦敦一流大学的同学，毕业后各奔东西，一个成为投资银行家，一个成为电影制片人和职业艺术家。

但共同的兴趣爱好——考古与写作，将他们牵到了一起。

正因为他们专业的考古与洞穴知识、卓绝的文笔和丰富的想象力，也因此有了青少年奇幻文学作品“隧道系列”的诞生。

<<地战>>

书籍目录

- 第一部 发现
- 第二部 接触
- 第三部 复原
- 第四部 出击
- 第五部 重聚
- 尾声
- 译后记

<<地战>>

章节摘录

此刻，切斯特丝毫不清楚，下一步应该怎么办。
来到表层土之后，他不但要应付玛莎，还要对付无处不在的斯提克斯，不管走到哪里都会遭到他们的追捕。

他无处可去，又不能向人求助，除了仅有的希望和救星——德雷克。

德雷克，求你了，求你到这儿来吧！

切斯特边想边在码头的黑暗中搜寻，希望那个男人刚好在此时露面。

切斯特想要高呼德雷克的名字，却没有这样做，因为如果玛莎知道他想和德雷克取得联系，肯定不会感到高兴的。

切斯特知道，她的警惕感和占有欲有多么强烈，他现在最不想做的事情，就是使她长时间生闷气。

此外，切斯特说不准，德雷克有没有收到他留在那个远程服务器里的口信。

他甚至说不准，德雷克是不是仍然活着。

切斯特按照威尔告诉他的做法，默默地和玛莎一起把小艇拖上码头。

在地心引力的作用下，他们拖得非常吃力，几乎立刻累得气喘吁吁。

尽管玛莎不停地哼哼和咒骂，他们还是成功地把小艇拖到了一座空屋子跟前，使它靠在墙边。

切斯特弯下腰，双手按着膝盖，等待体力的恢复。

这时，他意识到，不管冒怎样的风险，也要去伦敦看望父母。

也许爸爸妈妈能够解决这个大难题。

也许他们能够把他藏到什么地方。

他才不管会有什么后果呢——他一定要去看他们，让他们知道，他没有出事。

丽贝卡一号迅速游回妹妹的身边。

她欣慰地发现，妹妹的手指仍然抓着电缆。

那个斯提克斯女孩一直在设法使脑袋伸到水上，但她的力气很快就会耗尽的。

她紧闭双眼，脑袋向前耷拉着，紧靠抬起的手臂。

丽贝卡一号用了几秒钟的时间，总算把妹妹叫醒了。

她必须尽快转移到又干又暖的地方，不然就会休克的。

“尽量多吸几口空气。”

我要带你离开这里，”丽贝卡一号说。

“前面有个地方。”

“什么地方呀？”

“丽贝卡二号无精打采地咕哝说。

“我沿着隧道底的窄轨铁道往前游，”丽贝卡一号回答说，看了看完全没过她们下巴的水。

“游到了一处没有大水的地方，那里有个更大的气潭……” “咱们过去吧，”丽贝卡二号打断她的话，做了个深呼吸，松开头顶的电缆。

丽贝卡一号拉着妹妹，游到她描述过的那个地方。

然后，丽贝卡二号仰面浮在水上，丽贝卡一号拉着她前进，就像救生员似的。

不久，水浅得足以趟过，但丽贝卡一号必须搀扶着妹妹行走。

她们蹒跚地涉水前行，最后终于走到干燥的地方。

丽贝卡一号发现，铁轨仍在向隧道前方延伸着。

她很想过去看看铁轨通向何处，但先要察看妹妹的情况。

她让妹妹躺下来，然后轻轻脱下妹妹的衬衫，检查伤口。

丽贝卡二号的腹部侧面有个小子L，就在臀部的上方。

乍看上去，伤口似乎不大，但里面流出很多血，在那个女孩的被水弄湿的肚子上，形成一层透明的红色薄膜。

“伤口看起来怎么样？”

<<地战>>

”丽贝卡二号问。

“我要把你翻过去，”丽贝卡一号说，小心地翻过妹妹的身子，检查她的后背。
“跟我想的一样，”她低声说，看着子弹穿过身体时造成的第二个伤口。

“伤口看起来怎么样？

”丽贝卡二号咬紧牙关，又问了一遍。

“快点儿告诉我呀。

” “也许比我想的还糟呢。

坏消息是，你失血过多。

好消息是，子弹打中了你的腹部侧面，那里的肉比较厚……” “‘那里的肉比较厚’？

这是什么意思呀？

你认为我太胖吗？

”丽贝卡二号生气地低吼，尽管她的身体非常虚弱。

“你总是喜欢臭美，对不对？

我的话还没讲完呢，”丽贝卡一号说，把妹妹的身体翻过来。

“子弹从你的体内射了出去，所以我至少不必去挖子弹。

可是我要给你止血。

你知道，这意味着什么……” “我知道，”丽贝卡二号嘀咕说，突然变得怒不可遏，把纤细的手指攥成拳头。

“我真不能相信，那个小废物会对我作出这种事。

他竟然对我开枪！

威尔对我开枪！

”她怒吼。

“他怎么敢呢？

” “不要紧张，”丽贝卡一号说，脱下自己的衬衫。

她咬住衬衫的边缘，撕下一条布，然后又撕下几条。

丽贝卡二号还在咆哮。

“他最大的错误就是没有杀掉我。

在得到机会时，他应该完成任务，不然我就会跟他算账的。

我一定要让他也尝尝这种滋味，但我要让他比我痛苦一百万倍。

” “你最好相信，”丽贝卡一号说，将两条布条打了个结，然后把衬衫的剩余部分折叠起来，以便充当纱布垫。

“我要给那头小猪放血，可是要慢慢地放……非常慢……几天……不……几个星期，”丽贝卡二号激动地说，变得有些语无伦次。

“他拿走了我们的多米尼恩。

他一定要付出……” “我们会把多米尼恩拿回来的。

现在能不能请你闭嘴呢？

你要保存体力，”丽贝卡一号说，“我要用布片包住伤口，再把它们系得紧紧的。

” 丽贝卡二号变得紧张起来，等着姐姐用布片包住她的两处伤口。

在丽贝卡一号用布条缠住妹妹的腰部和用力拉紧布条时，那个斯提克斯女孩发出的痛苦尖叫声，回荡在黑暗的隧道之中。

……

<<地战>>

媒体关注与评论

很棒的冒险故事。

叙述了一名14岁男孩揭发深埋地底的邪恶国度的奇妙经历。

——纽约时报 这本书与《哈利·波特》相比，毫不逊色。

——观察者日报 整个故事情节充满悬疑，让人迫切期待续集的出版。

——每日邮报 无论故事节奏或场景，都叫人紧张兴奋。

——飞利浦·雅达尔（作家） 充满想象力，让人想一读再读。

——BOOKSELLER书评 富有想象力的冒险世界，引人入胜。

——PUBLISH NEWS书评

<<地战>>

编辑推荐

《隧道系列》描写了一个14岁的考古男孩威尔·伯罗斯与朋友切斯特在深邃的伦敦地底的奇特经历，是一部想象力非凡的原创作品。
本书是分册。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>